阐释学翻译视阈下老舍作品中本源概念翻译策略研究

——基于《二马》汉英双语平行语料库的个案分析

袁艳玲,刘　嫦①
(南华大学 语言文学学院,湖南 衡阳 421001)

[摘　要]　文章以老舍《二马》及其英译本为语料建立汉英双语平行语料库,旨在探讨该作品中本源概念的分布及其翻译策略,并从阐释学翻译理论的视角,探寻译者如何运用各种翻译策略成功传递本源概念信息,做到最佳阐释。研究表明,在翻译过程中,译者必须充分发挥主观能动性,深入理解本源概念的文化内涵,深刻领会原文作者的表达意图,恰当选用一种或多种翻译策略来阐释和传递本源概念,从而使译者对原文做出最佳阐释。

[关键词]　本源概念;　语料库;　阐释学翻译理论;　翻译策略
[中图分类号]　H315.9　[文献标识码]　A　　[文章编号]　1673-0755(2018)06-0111-05

本源概念(alien sources)是指某语言社团在长期的社会生活、地理环境、文化思维方式等推动下发展起来的具有本语言社团特色的概念[1]。对本源概念的研究,国内最早的文献是 2010 年香港中文大学何元建教授发表在《外语教学与研究》题为《论本源概念的翻译模式》的文章。该概念自提出以来,受到不少学者的关注。近年来共有 31 篇相关论文发表,其研究成果主要涉及 4 个方面:对本源概念翻译模式的研究、对翻译特征的研究、对翻译教学的研究和不同语种翻译对比研究。总体而言,对本源概念的研究维度较单一,其研究成果还亟待丰富。

老舍是中国文学史上首位获得“人民艺术家”荣誉的文学家,一生著有诸多优秀作品。在其作品中,我们发现大量汉语本源概念,老舍善于运用本源概念来反映他所处时代的社会、历史和文化,这有助于传播优秀的中华文化。然而,没有译者对其本源概念的正确解读与阐释,文化传播过程会受到阻碍。因此,从阐释学翻译理论角度对本源概念的翻译策略和方法进行研究具有重要意义。

本文以老舍长篇小说《二马》及其英译本为语料,以尤金·奈达[2]66-68对文化的分类为标准建立汉英双语平行语料库,从阐释学翻译理论的视角,对《二马》中各类本源概念的翻译策略进行研究,旨在探寻译者如何运用各种翻译策略成功传递本源概念信息,做到最佳阐释,从而为译者进行文学作品翻译,尤其是为本源概念翻译时提供借鉴,更好地促进中国优秀文化走出国门。

一　阐释学翻译理论概述

阐释学源自德国,是指对于文本之意义的理解和解释的理论[3]。经历了古希腊阐释学、中世纪的文献学、古典阐释学以及西方现代阐释学等阶段[4]。施莱尔马赫是将阐释学引入翻译研究领域的第一人。他将阐释学称之为“理解的理论”,分析了翻译与理解的关系。伽达默尔的经典论述“理解的历史性、视域融合、效果历史”确定了阐释学以理解为核心的哲学地位,一定程度上道出了翻译的本质[5]。

斯坦纳是阐释翻译学最杰出的代表,其《通天塔之后:语言与翻译面面观》详尽地论述了翻译理论及翻译过程,是翻译理论中的经典著作,具有里程碑式的意义。他提出“理解即是翻译”的观点[6],“认为语言的产生和理解其实都是在翻译,从源语到译语,期间需要进行解释,所有的交流和交际都是

[收稿日期]　2018-10-07
[基金项目]　国家社科基金项目“基于汉英双语平行历时语料库的汉语言语幽默及其英译研究”资助(编号:13BYY027);湖南省社科基金项目“基于汉英双语平行语料库的本源概念翻译模式及认知研究——以老舍作品为例”资助(编号:17YBA349);湖南省教育厅科研项目“基于汉语言语幽默语料库的本源概念英译研究——以老舍作品为例”资助(编号:15C1223);南华大学哲学社科课题“从概念筹划理论视角论《变》中本源概念的翻译与认知”资助(编号:2017XYB12)
[作者简介]　袁艳玲(1983-),女,湖南长沙人,南华大学语言文学学院讲师。
①南华大学语言文学学院学生。

通过解释和翻译完成的”[3],并提出了翻译的四个步骤:信任、侵入、吸收及补偿。信任作为第一步是指译者在进行翻译时对文本有种先验的信任,即相信文本有可翻译的价值。第二步是侵入,是译者带着自身的认知(包括文化知识、生活经验、道德观念等)理解文本的过程。这些主观因素不可避免地侵入原文。第三步是吸收,这是译者寻找最恰当的译语表达原文文本的过程,也是一个外来文化与本族文化在冲突和矛盾中相互融合的过程。因此,在这个过程中,选择何种翻译策略很重要。补偿是原文文本被多次侵入后一个恢复平衡的过程。通过补偿,尽量减少给原文带来的损伤,尽可能多地体现原文的优点,力求达到等值翻译。这就是著名的阐释学翻译的四步骤。该四个步骤在翻译过程中构成一个有机整体,不可割裂来看,更不可人为地将其按照单一的个体进行机械的理解[7]。

二 《二马》本源概念汉英双语平行语料库简介

《二马》本源概念语料库为自制汉英双语平行语料库,其主要研究目的为探讨《二马》中本源概念各类的分布情况及其翻译策略。本语料库以 1980 年由四川人民出版社出版的《二马》中文版[8]以及 1990 年由尤利叶·吉姆逊(Julie Jimmerson)翻译并由外文出版社出版的 MR. MA & SON a Sojourn in London 英译本[9]为原始语料,全文入库,经过后期相关处理制成语料库。《二马》全书共 5 章(原文称之为五段),共 46 节,汉语形符数 146630,英语形符数为 103390。虽较之大型语料库而言,本库偏小,但由于是全书入库,也能达到本研究目的[10]。

语料的选择首先应考虑文本的代表性,即文本的权威性和影响力。老舍,大家会自然想到“语言大师”的称谓,其作品的影响力不言而喻。《二马》是老舍早期的作品,也是早期的代表作。老舍(1986)在其《老牛破车》中表达了自己对该书的看法,他认为该书较之早期的另外两本书(《老张的哲学》《赵子曰》),语言更细腻、更有特色[11]。可见在老舍早期的作品中,该书的语言在老舍心目中是有较高地位的。其中该书的语言特色之一便是有大量本源概念。而就其译本而言,《二马》共有三个译本,分别于 1980 年、1984 年及 1991 年出版,其中 1991 年 Julie Jimmerson 的译本目前流传最广,也最为读者所接受,因此,本研究选取此译本入库。

制作语料库,主要分三个步骤:第一,电子化语料并清洁文本。首先将《二马》及其英译本扫描成 PDF 文档,利用光学字符识别(OCR)软件 ABBYY FineReader 12 将其转化为 word 文档后,再将其转化为 txt 格式。然后运用 Emeditor 对文本进行去噪处理,将其整理为清洁文本。第二,平行对齐语料。运用 ParaConc 实现段落层面及大部分源语文本和目的语文本语句之间的对齐,再以句号、问号等文本句为切分单位,实现语料句级的对齐处理。第三,标注语料。研究目的决定了标注内容。根据本研究目的,该语料库标注了本源概念的类和本源概念的所有翻译方法。存储时将文本转换为 XML 格式,中英文分别存储。

依据何元建对本源概念的定义[1],结合尤金·奈达[2]66-67对文化的分类,本研究将本源概念分为物质类、社会类、语言类、生态类以及宗教类。《二马》中共有 240 条本源概念,其中语言类本源概念 123 条,占 51.3%;社会类本源概念 70 条,占 29.2%;物质类本源概念 23 条,占 9.6%;宗教类本源概念 19 条,占 7.9%;生态类本源概念 5 条,占 2.1%。从本源概念的数量上看,总体呈现出语言类本源概念>社会类本源概念>物质类本源概念>宗教类本源概念>生态类本源概念的趋向。通过检索语料库,并仔细分析其中的语料发现:《二马》是一部语言极其丰富的作品,富含汉语中特有的语言表达方式,如成语、俗语、北京方言、典故等,语言细腻、生动,兼顾通俗性与文学性,富含幽默又京味儿十足;同时该作品也一定程度上反映了我国的传统习俗、生活方式、历史背景、行为模式等。

《二马》中所涉及的翻译方法为直译、意译、换译、省译与合译。经检索语料库发现,意译使用频率最高,合计 131 条,占 65.5%;直译其次,合计 64 条(其中包含音译及直译与音译的合译),占 26.7%;换译合计 33 条,占 13.8%;省译与合译的使用频率都较低,分别为 9 条和 3 条,占比 3.8%和 1.3%。从各翻译方法使用频率上看,总体呈现意译>直译>换译>省译>合译的趋势。从语料分析可知,为了更好地阐释原文独有的文化内涵,成功传递本源概念的信息,意译与直译是翻译本源概念时最常用的方法,而换译、省译及合译虽所占比例总和不足 10%,但却是本源概念翻译中不可缺少的翻译方法,正是有这些翻译方法的补充,译者才能真正游刃有余地选择恰当的策略做到对原文的最佳阐释。以下将从阐释学翻译角度探讨译者如何运用以上翻译方法成功传递本源概念信息,达到最佳阐释的。

三 阐释学翻译视阈下《二马》本源概念翻译策略研究

乔治·斯坦纳的阐释学翻译理论能为本源概念的翻译提供具体指导,尤其是其翻译四步骤,即信任、侵入、吸收及补偿[3]。其中信任属译前行为,是斯坦纳翻译步骤的第一步,具有重要意义,缺乏此

步,其后三步都无从谈起。而翻译中的侵入、吸收和补偿可视为译中行为,其中侵入实际上是理解的过程;吸收是翻译表达的过程,也是关于采用归化还是异化翻译策略的过程[12];补偿是在翻译中再次修订整理的过程。三者紧密相关,不可分割。正如著名翻译学家屠岸先生所说,“这四个步骤有先有后,却又可能同时进行,同时完成”[13]。因此,我们分析时要将其看做一个整体,不可人为将其割裂。下文将结合斯坦纳的翻译观分析《二马》中本源概念的翻译。

(一)意译

意译是指在词汇及修辞的处理上采用转义的方法,以便更为流畅地表达原文的意思,使译语读者更容易理解并接受[14],或者说是翻译原文的象征意义[10]。它是实现归化策略常用的翻译方法。在《二马》的本源概念翻译中使用频率最高。

(1)ST:伊牧师连三并四的说。

TT:He replied hastily.

“连三并四”是汉语中的四字成语,四字成语中的数字一般有其深层意义,而非表层意思,该成语中的“三”和“四”是连续的数字,放在整个成语中有接连不断之意。联系上下文不难理解,该成语在此处是匆忙、急忙的意思。由于英语属于印欧语体系,是由字母组成字符,因此缺乏此类成语表达。译者在翻译前已对文本有先验的信任,认为该文本是有意义和价值的,必须深入分析原文才能理解含义。在翻译过程中,其原始信任遭遇抵抗,翻译过程遇到障碍,为了能在最大程度上贴近原文,译者不可避免地运用主观认知侵入原文文本,理解两种语言之间的冲突,形成自己的理解。译者理解了“连三并四”在原文文本中的内涵,没有简单地将原文译为数字,选择了同样表达“匆忙、急忙”之意的 hastily 向译语读者传达该意,做到了对该词的充分理解和阐释。

(2)ST:就算她虚砍一刀,佯败下去吧,到底“得胜鼓”是他的。

TT:Even if she were pretending to concede, it would still count as a victory for him.

“得胜鼓”属于社会类本源概念,起源于取得胜利之后的一种舞蹈,人们会装扮成武士来击鼓以庆祝取得胜利。在中国文化中,我们将其引申为胜利,因为得胜鼓是胜利的象征。译者将“得胜鼓”意译成“victory”是在充分理解“得胜鼓”文化内涵的基础上对原文所做的阐释,译者运用自己的主观认识,击碎“得胜鼓”表层含义的外壳,剥离出其本质含义即胜利,对该词做出了恰当阐释,成功地传递了该本源概念的文化内涵。该入侵的过程融入了吸收与补偿,难分彼此。

(二)换译

换译,亦可称之为“套译”[14],是指用目的语的惯用语如俚语、成语等来替换原文的概念,是另一个实现归化策略的典型翻译方法。由于各国文化相异,在其历史发展的过程中,人们认知方式不同,因此会用不同的语言形式传达同一个意象,如中国人喜欢用“一箭双雕”,而西方人喜欢用“一石二鸟”。用“一石二鸟”来翻译汉语中的“一箭双雕”便是换译或套译了。换译在《二马》的本源概念翻译中运用不多,共 33 条,占 13.8%。

(3)ST:我哪会作电影呢,别打哈哈!

TT:What do I know about movies... don't pull my leg!

此例中的“打哈哈”属于语言类本源概念中的俗语。“别打哈哈”在中文中指不要开某人玩笑。译者在翻译时,首先要理解该俗语的深层意义。出于先验的信任,译者翻译前一定认为原文是有意义的,并需要透彻分析。译者带着自己的主观认识与已有的相关知识,结合上下文,对该词做了深入的理解,这是侵入的过程。吸收的过程是选择翻译策略的过程,很明显异化策略在此无法使译语读者理解该俗语的含义,归化策略是最佳选择。“pull one's leg!”是英语中的俚语,有戏弄某人、嘲笑某人、开某人玩笑之意。用该俚语来翻译汉语中的俗语,不仅意思符合,语言风格在此处也极相近,更有助于译语读者理解该词的真实含义,获得与源语读者相同的阅读感受。该翻译算得上译者对原文做了最佳阐释。

(4)ST:谁管摸住的是小三、小四,还是小三的哥哥傻二儿呢?

TT:It's irrelevant who he's caught, be it Eney, Meeney, Miney, or Moe's half-wit brother.

这是一个典型的社会类本源概念。此例中的“小三、小四及傻二儿”与汉语中的“张三李四王麻子”是同义,均用于列举一些人名来表明有很多选项,并无其它特殊含义。译者在侵入、吸收的过程中,找到与原文意义相近的英语表达。Eney, Meeney, Miney, Moe 实际上是一首英文儿歌的名字,表面上指代名为 Eney, Meeney, Miney, Moe 的四个小朋友,实际上是因为这四个词读起来韵律优美,有节奏感才选其作为名字的代称。译者在深入理解原文的基础上,强势地带着自己的文化知识侵入原文,再主观能动地将侵入所掠得的东西吸收到译语中,经过修订等补偿措施,将“小三、小四,还是小三的哥哥傻二儿” 译为“Eney, Meeney, Miney,

or Moe's half-wit brother"。译者彻底领会了原文作者的意图,并充分发挥主观能动性,创造性地运用著名儿歌里涉及的人名翻译此句,一方面向译语读者准确传达了原文意思,另一方面这种归化的翻译使译语读者感到亲切又熟悉。

(三)直译

直译是指翻译原文的字面意思,让读者自己去理解[10]。这是一种典型的实现异化翻译策略常采用的方法。直译的好处在于有助于让译语读者领会原文语言风格的同时,感受原文的语言魅力,是译者常采用的翻译方法。但直译也不总是可行,有时会使译文生硬,让译语读者难以理解,在《二马》本源概念的翻译中,直译的频率仅次于意译,占 26.7 %。

(5) ST:她点了一碟炸春卷。

TT:She ordered spring rolls.

"春卷"是中国民间的传统食物,在其他民族不存在,属于物质类本源概念。之所以称为春卷是因为它是用薄面皮加入馅心,卷成长卷制作而成。译者翻译时经过全面思考后,选择了异化的翻译策略——直译。根据上下文语境,译者不难理解 spring rolls 是源语国某种食物,而且从翻译的名字还能想象出其基本形状。因此,做这样的阐释是恰到好处,简洁却没有让读者不知所云,同时又避免了将春卷意译出来而导致的繁琐。可见作者在翻译"侵入"的过程中做了深入地分析和理解,在"吸收"过程中采用了异化的翻译策略,此翻译是对原文所做的恰当阐释,很好地表达了原文意思,在此处直译的阐释方法运用得恰到好处。

(6) ST: 你替咱作大媒,咱帮助你念中国书。

TT: You be my matchmaker, and I'll help you with Chinese texts.

"作大媒"是指当媒人,为未婚男女牵线搭桥,使彼此认识。这是个社会类本源概念,也是中国几千年来婚俗中发展起来、不可或缺的职业。译者在此将其译为"be my matchmaker"属于直译,直截了当地表达了此种职业的特性,既省去了解释中国独特婚俗的复杂过程,又译出了原文的实际意义,也使得译文读者与原文读者能够对此种表达方式有相同的阅读感受。不得不说,译者对原文做了十分贴切的阐释。

(四)省译

省译是原文中某些词在译文中未被译出来。《二马》本源概念的翻译过程中也存在此现象,共有 9 次省译出现。Andrew Chesterman 指出:"省略可以用来以更简洁的方式表达信息。"[15]因此省译并非删去了原文的某些思想,而通常是删去一些可有可无,或在译文中无其词而已有其义的词汇。很多时候省译是译者有意而为之的翻译策略。

(7) ST: 我跟我自己说呢,少搭碴儿!

TT: I was only talking to myself.

此例中的本源概念"搭碴儿"并未译出,"少搭碴儿"是对前面一句话的补充说明,可以理解为"让我一个人待着"或"不关别人的事"。由于译文已将该意思表达清楚,并且暗含了"少搭碴儿"之意,若译文再将其译出,只会显得重复啰嗦。因此,此处译者采用省译法,这是译者在进行深入思考和分析的基础上,对原文选择的翻译策略。从整句而言,译者在侵入、吸收和补偿过程中,已将"少搭碴儿"融入到前半句中,虽省其词却未省其意,准确地向译语读者传达了原文信息。

(8) ST:于是亲戚朋友全在马威降世的第三十天上,吃了个"泰山不下土"。

TT:On Ma Wei's 30th day, all of Ma Zeren's relatives and friends had a copious fest fit for the gods.

"降世"一词本意形容神仙从天上来到人间,意为带来福气好运。此处,原文意在表达马威出生给马泽仁带来了极大的喜悦,如同神仙来临一般。此本源概念在译文中没有被译出,译文"On Ma Wei's 30th day"虽暗含了马威出生之意,但似乎并未译出"马威出生给马泽仁带来的喜悦如同神仙般降临"。难道是作者没有理解"降世"所蕴含的文化信息,对该词翻译不准确? 其实不然,这正是作者在翻译过程中所做的特殊处理,此处貌似出现文化信息的缺失,但在后半句的翻译中,译者又增译了"fit for the gods",一方面是用来形容 the copious fest,同时也是对之前缺失的信息做了补偿。因此,该翻译是作者在对全句进行全面分析和理解后所作的恰当阐释。既表达了原文想传达的文化信息,同时也使译文更简洁。

(五)合译

合译是指两种或两种以上翻译方法的合用[10]。《二马》本源概念中的合译主要是音译和其它翻译方法的合译。音译在本研究中归入直译的范畴,是指将源语的语言文字用译语中与之发音相似或相同的文字符号表示。汉语英译时除了用以上方法音译外,如"道"译为"Tao",还可以用拼音来翻译,如地名和人名等。合译的翻译方法在《二马》本源概念翻译中仅有 3 条,占 1.3%。

(9)ST: 我在状元楼等你们。

TT: We are waiting for you at the Zhuangyuan Restaurant.

此处的"状元楼"指的是地点,是属于生态类的

本源概念。其中“状元”涉及我国古代的科举制度,指我国古代科举考试中殿试的第一名,具有很丰富的文化内涵,理应将其内涵翻译出来。可译者却采用了音译,这是因为在此句中“状元”只是个地名,原文作者并没有要表达其文化内涵之意,所以译者将其作为普通地名用拼音译出。而翻译“楼”时译者采用了意译的方法翻译了其用途。让译语读者一目了然,一看便知“状元楼”是用餐的地方。译者在侵入过程中对原文做了全面而深入的理解,并没有机械地采用某种翻译方法,而是在吸收和补偿阶段做了审慎的分析和慎重的选择,采用音译加意译的方法准确地阐释了原文作者想要表达的意思,简洁且易懂。

三　结　语

本源概念承载着一个民族特有的文化内涵,其翻译质量的好坏直接影响着文学作品的翻译质量,对中国文化走出国门也会产生极大影响。阐释学翻译理论对本源概念的翻译具有很好的指导意义。译者在翻译本源概念时不应拘泥于一味追求归化的翻译方法而使源语国的重要文化信息在译语中缺失,也不能一味追求异化的翻译方法而不考虑译语读者的阅读感受。译者有必要深入理解本源概念的文化内涵,深刻领会原文作者的表达意图,恰当选用一种或多种翻译方法来阐释和传递本源概念。译者只有不断斡旋于原文与译文间,使两者在阐释学翻译四步骤过程中实现最佳平衡,才能对原文做出最佳阐释。

[参考文献]

[1] 何元建.论本源概念的翻译模式[J].外语教学与研究,2010,42(3):211-217.

[2] NIDA E A. Language, Culture and Translating[M].Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993.

[3] 刘 畅.阐释学理论视野下译者主体性的彰显[J].上海翻译,2016(4):15-20.

[4] 唐 培.从阐释学视角探讨译者的主体性——兼谈《魔戒》译者主体性发挥[J].解放军外国语学院学报,2003,26(6):68-72.

[5] 苗凤波,忽思乐.现代阐释学视角下斯坦纳的翻译理论[J].内蒙古工业大学学报(社会科学版),2012(2):52-55.

[6] STEINER G. After Babel: Aspects of Language and Translation[M].Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001: 312-319.

[7] 吕丽丽.阐释学翻译理论视角下《儒林外史》俄译本中文化负载词的翻译研究[D].呼和浩特:内蒙古师范大学,2018.

[8] 老 舍.二马[M].北京:外文出版社,2001.

[9] 老 舍.二马[M].尤利叶·吉姆逊,译.北京:外文出版社,2001.

[10] 戈玲玲.论幽默文本中本源概念的翻译模式——基于汉英双语平行语料库的研究[J].外语学刊,2011(1):118-122.

[11] 老 舍.老牛破车[M].北京:诚品读库,2016.

[12] 傅 婷,李红梅.《论语》三译本中习语英译比较研究[J].语文学刊,2013(4):43-44.

[13] 屠 岸.屠岸文艺评论集[M].北京:人民文学出版社,2004:26.

[14] 熊 兵.翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”、“翻译方法”和“翻译技巧”为例[J].中国翻译,2014(3):82-88.

[15] 王治梅.阐释学视角下《黄帝内经》省略辞格的英译研究[D].南京:南京中医药大学,2011.

On the Translation Strategies of Alien Sources in Lao She's Works from the Perspective of Hermeneutic Translation Theory

——A study based on a Chinese-English bilingual corpus of Er Ma

YUAN Yan-ling, LIU Chang

(*University of South China*, *Hengyang* 421001, *China*)

Abstract: Focusing on the analysis of alien sources in the self-compiled Chinese-English bilingual parallel corpus of Er Ma and its English version, this thesis attempts to investigate the distribution and translating strategies of alien sources, and explore how translation strategies are applied to successfully transmit the information of alien sources on the basis of the Hermeneutic Translation Theory. The research shows that the translator is supposed to bring his subjective initiative into full play, profoundly understand the cultural meaning of alien sources and the intention of original author, and appropriately choose one or more strategies to interpret the alien sources so that the best translation can be achieved.

Key words: alien sources; corpus; Hermeneutic Translation Theory; translation strategies